

Joanna Włodarczyk-Kaziród (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)

De vertalingen en de ontvangst van Herman Heijermans' drama's in Polen.

Aan het begin van de negentiende en twintigste eeuw toonde de Poolse literatuur een levendige belangstelling voor literaire nieuwigheden uit de westerse literatuur.

De critici en mensen die van de boeken houden, waren vooral geïnteresseerd in Scandinavische en Duitse literatuur, maar niet alleen daarin... De Nederlandse literatuur was ook zeer aantrekkelijk voor hen. Herman Heijermans werd in Polen beroemd als een uitstekende Nederlandse toneelschrijver, hoewel ook sommige van zijn prozastukken naar het Pools werden vertaald. In de loop der jaren zijn er veel vertalingen van Heijermans toneelstukken gepubliceerd in Polen. Het chronologische diagram is als volgt:

1. *„Nadzieja”. Dramat rybacki w 4 obrazach (Op Hoop van zegen) (1902)*
2. *Ahasver. Jeden akt (Ahasverus) (1905, 1906)*
3. *Ghetto. Dramat w 3-ch aktach (Ghetto) (1906, 1910)*
4. *Ogniwa. Pogodne sceny z życia rodzinnego w czterech aktach (Schakels) (1906)*
5. *Dzień Zaduszny (Allerzielen) (1908)*
6. *Podpalacz. Dramat w 1 akcie (In de Jonge Jan) (1908, 1910)*
7. *W przestrzeni. Humoreska z niedalekiej przyszłości (De Grootte vlucht) (1908 en herdruk 1909)*
8. *Amnestya. Epilog dramatyczny w jednym akcie (feest) (1911)*

Na 1911 waren er geen nieuwe vertalingen van de drama's, maar Heijermans' toneelstukken werden tot ver na de Tweede Wereldoorlog opgevoerd op de Poolse theaterplanken. De bijdrage presenteert de geschiedenis van de receptie van de drama's in de historische en literaire context.